

# 18. Workshop

## Interkulturelle Kommunikation und Interkulturelles Lernen

---

---

11.-13.06.2020

Institut für Slawische Sprachen der WU Wien

11.06., Get Together, 19:30-22:00 Uhr

12.06., LC.0.004 Galerie, 09:00-18:30 Uhr

13.06., LC.0.004 Galerie, 09:00-16:00 Uhr

Organisation: Edgar Hoffmann

---

# Programm

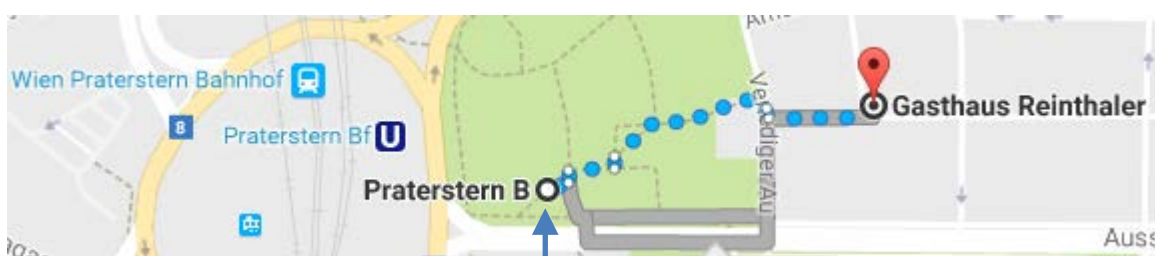
## Donnerstag, 11.06.2020 (Anreisetag/день заезда)

---

**19:30-22:00 Get Together (Gasthaus/кафе "Reinthal", Stuwertstraße 5)**

**Anfahrt** U1, U2, S-Bahn S7 bis Praterstern, Ausgang „Venediger Au“, über Bahnsteig der Linie U2, dann geradeaus durch den Park bis zur Stuwertstraße (blaue Linie auf dem Plan), Fußweg ca. 300 Meter

**Проезд** метро U1, U2, разные электрички (S1-4, S7) до станции Praterstern, выход „Venediger Au“ через платформу метро U2, дальше прямо по парку до Stuwertstraße (голубая линия на графике), 300 метров пешком



Ausgang/ выход „Venediger Au“

## Freitag, 12.06.2020 (LC.0.004, Galerie)

---

**09:00-09:15 Eröffnung & Organisatorisches**

### **Block 1:**

08:30-09:00

Registration der Teilnehmer\*innen

09:15

Eröffnung

09:25-09:50

09:50-10:15

10:15-10:40

### **Block 2:**

11:15-11:40

11:40-12:05

12:05-12:30

**12:30-14:00 Mittagspause in der Mensa**

**Block 3:**

14:00-14:25

14:25-14:50

14:50-15:15

15:15-15:40

**Block 4**

16:10-16:35

16:35-17:00

17:05-17:30

17:45-18:10

18:10

(Diskussion und Terminfindung) 19. Workshop 2021

**18:45 Abendessen „...“**

**Samstag, 13.06.2020 (LC.0.004, Galerie)**

---

**Block 5:**

09:00-09:25

09:25-09:50

09:50-10:15

10:15-10:40

10:40-11:05

**Block 6:**

11:35-12:00

12:00-12:25

12:25-12:50

12:50-13:15

**Block 7:**

14:15-14:40

14:40-15:05

15:05-15:30

15:30-15:55

15:55

Schlusswort

Ende 16:00 Uhr

**Shukur-Ali Ataev** (Akademie der Streitkräfte der Republik Usbekistan, Tashkent)

## **Methoden des kreativen Schreibens im interkulturellen Lernen**

Dieser Artikel ist Ausbildungsfragen des kreativen Schreibens als produktive Art der sprachlichen Tätigkeit gewidmet. Der Autor betrachtet die Charakteristik und Klassifikation des Schreibens, die von der Mehrheit der Wissenschaftler vorgeschlagen wird. Eine ausführliche Analyse der Methoden des kreativen Schreibens wird erörtert und illustriert.

**Agnes Beresinski** (U Hamburg)

## **Anreden als Indizierung von Identität: Kulturspezifisches Anredeverhalten in Bildungsinstitutionen Deutschland, Polen, Japan im Vergleich**

Die Anredeformen gehören zu den kommunikativen Höflichkeitspraktiken und sind ein Bestandteil soziopragmatischer und kulturspezifischer „zwischenmenschlicher Interaktionen“ (Günther 2017). Zudem sind sie im „kulturellen Gedächtnis<sup>1</sup> als Mittel der Identitätsstiftung einer Gruppe“ kodiert (Bonacchi 2013) und variieren nicht nur kulturell, sondern verändern sich in der Zeit und in Abhängigkeit von sozialen Kontexten.

Die Anredeformen ermöglichen einerseits kommunikatives und „optimales interkulturelles Verhalten“ (Bonacchi 2013), andererseits kann die Anwendung der Anrede zu einem Verständnis der kulturellen Entwicklung führen. Zugleich gilt die Wahl von Anredeformen als „zentrale Verfahren zur Indizierung von Identität in Bezug auf Gender, Abstammung, Religion, Schicht/Kaste“ (Günther 2017).

Meine Forschung fokussiert Gemeinsamkeiten und Unterschiede derzeitiger Anredepraktiken in Bildungsinstitutionen stärker und rückt den Vergleich innerhalb und zwischen drei ethnischen Kulturen (Deutschland, Polen, Japan) in den Mittelpunkt.

Verglichen werden dabei kulturbezogene „Rituale“ (Bonacchi 2013), sprachliche Praktiken, soziale Zugehörigkeiten und kulturell geprägte Einstellungen in Deutschland, Japan und Polen.

Zentral ist die Frage nach den sprachlichen Mitteln, die unter Berücksichtigung der Faktoren, Institution, Situation, Alter, Geschlecht, Status, Hierarchie und sozialer Rolle der KommunikationspartnerInnen für die Anrede gewählt werden.

Diskutiert werden kontrastiv zusammengestellte Ergebnisse meiner empirischen Datenerhebung, die durch drei Methoden erfolgte: Online-Befragung, Interviews und Beobachtungen von der Primar- und Sekundarstufe bis zur Universität.

Im Mittelpunkt des Vortrags stehen die Ergebnisse der Befragung. Jeweils fünf ProbandInnengruppen werden in den Blick genommen: Eltern, SchülerInnen, LehrerInnen, Studierende und Hochschullehrende. Dadurch soll einerseits

---

<sup>1</sup> Assmann, J. (2005): Das kulturelle Gedächtnis. Schrift. Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen. München: Beck 2005.

das Anredeverhalten unter ethnokultureller, generationen-, gender- und institutionsspezifischer Perspektive veranschaulicht werden. Zum anderen werfen die Daten ein Licht auf die Mechanismen der Identitätskonstruktionen in den untersuchten Sprachkulturen.

Die aktuellen Ergebnisse der Forschung in den Schulen weisen u.a. darauf hin, dass deutsche, polnische, sowie japanische SchülerInnen und LehrerInnen bestimmte Anredeformen bewusst auswählen, um Distanz zueinander zu minimalisieren. Diese drei Anrede-Kulturen bilden eine Grundlage der Kommunikationsgemeinschaften, indem sie „kollektive Identität“ entwickeln (Bonacchi 2013).

#### Literatur

Bonacchi, S. (2013): (Un)Höflichkeit. Eine kulturologische Analyse Deutsch-Italienisch-Polnisch. Frankfurt am Main.

Günther, S. (2017): Die kommunikative Konstruktion von Kultur: Chinesische und deutsche Anredepraktiken im Gebrauch. Zeitschrift für Angewandte Linguistik; 66:1-29, S. 5.

**Valeria Chernyavskaya** (Polytechnische U Sankt Petersburg)

#### **Культурно-языковая специфика выдвижения нового научного знания в национальной науке**

Понятие выдвижение предполагает структурное и содержательное позиционирование информации с помощью речевых приемов, позволяющих организовать текст так, чтобы сконцентрировать внимание адресата на наиболее значимых смыслах, существенных в реализации коммуникативного намерения. *Исследовательский вопрос:* обсуждается гипотеза о существовании национально-специфичных стилей мышления в научно-познавательной деятельности (Kaplan 1972; Galtung 1985; Clyne 1991,1993; Crombie 1994; Fix 2002). Существующие в научном сообществе представления о нормах и стандартах доказательности могут основываться на различных представлениях о мере обоснованности, развернутости, категоричности утверждений (модальности научной речи). Возможно говорить о стиле научного мышления, т.е. способе формулирования проблемы, ее доказательства, изложения нового научного результата. В таком понимании стиль мышления определяет представления о принятых (допустимых) формах научного исследования и одновременно ограничения и представления о том, что сообщество считает недопустимым (девиацией). Представления о социо-культурных нормах в научном дискурсе фиксируются и воспроизводятся в национально-культурном пространстве через академические институты, научные школы, образовательные традиции. Стиль научного мышления рассматривается как часть культурно детерминированной практики. В специальных исследованиях сложились представления о различных национальных стилях: выделяют германский, англо-американский (саксонский), французский (галльский), японский стили мышления и соответственно различные модусы формулирования научного текста. Специфика германской академической традиции – в выраженной и поддерживаемой теоретичности, когда эмпирические наблюдения и выводы приводятся вместе с развернутым изложением многих теоретических положений. Англо-саксонский стиль может быть определен как ориентированный на диалогичность, приближающийся к научно-популярному изложению. Научный текст, написанный по-немецки немецким

исследователем, прагматически ориентирован на сообщение знания. Сделать текст понятным не является основной задачей немецкого ученого, напротив, это входит в компетенцию и задачу - читателя понять текст. Научные тексты, написанные англо-американским автором, считаются в немецкой академической традиции легкими для чтения потому, что сконцентрированы не на содержании, но на форме его внешнего представления читателю. Научные тексты, выполненные в различных национально-культурных традициях, обладают различной степенью информационной плотности. Немецкие научные тексты создаются с преобладанием старого знания – истории вопроса в экспозиционном развертывании содержания.

Научная коммуникация предполагает взаимодействие внутри научного сообщества, объединенного культурой, языком и общим стилем мышления. Существуют канонические, принимаемые по умолчанию носителями академической традиции представления о теоретичности, об оптимальной полноте и доказательности научного изложения, об объеме цитирования, о выборе предмета, темы исследования. Если автор сформировался в рамках одной языковой культуры, одного стиля мышления, а представители экспертного сообщества – в другой, возможен конфликт представлений о должном и нормативном и как следствие, отрицательная экспертная оценка отдельного результата. Так, проблема «глобанглизации» в научной коммуникации фокусирует не только и не столько знание английского языка, но в существенной мере знание и принятие англо-саксонского образца в формулировании научного знания.

**Natalia Cvetova** (U Sankt Petersburg)

### **Арт-издание как средство межкультурной коммуникации**

Доклад посвящен современному российскому арт-медиадискурсу, сегменту, представленному двуязычными периодическими печатными изданиями. Периферия эмпирической базы исследования - традиционные медиа (например, газета «Верую» или иницилируемые правительством СПб официальные издания, адресованные иноязычным читателям).

В центре внимания «глянцевый» журнал «Современный художник». Основная задача автора доклада – выявление особенностей коммуникативного статуса нового типа глянцевого журнала. Научная гипотеза: изменение коммуникативного статуса современного арт-издания продиктовано доминированием установки на стратегическую коммуникацию, преследующую преимущественно коммерческие цели.

**Elena Denisova-Schmidt** (HSG St. Gallen)

### **Взаимоотношения бизнеса и власти в России**

Недавний скандал вокруг видео, в котором австрийский вице-канцлер предлагает предполагаемой племяннице российского олигарха государственные контракты в обмен на поддержку его партии на предстоящих парламентских выборах, привел к правительственному кризису в маленькой альпийской республике. Новое эмпирическое исследование, проведенное в отдельных регионах России в период с октября 2018 года по июль 2019 года, показывает, что данный тип обмена достаточно распространен в современной России. На основе экспертных интервью (n=75) с руководителями компаний, представителями государственных структур и политтехнологами можно определить несколько типов взаимоотношений бизнеса и власти в России,

таких как сговор, конфликт интересов и некоторые другие формы, которые, в свою очередь, являются коррупцией по терминологии Transparency International. Результаты исследования будут представлены в докладе. Кроме того, будут затрагиваться вопросы практического применения результатов данного исследования в процессе подготовки и повышения квалификации (будущих) менеджеров.

**Albina Dosanova** (KazNU Almaty)

### **Проблема идентичности в процессе интеграции репатриантов-казахов: социолингвистический анализ**

В докладе рассматриваются вопросы идентичности в связи с насущной необходимостью анализа феномена языковой адаптации репатриантов-казахов к аутентичной языковой и этнической среде и их дальнейшей интеграции в динамично консолидирующееся общество современного Казахстана. Поставленная цель – выявить и описать особенности языковой адаптации обучающихся в вузах репатриантов-казахов – потребовала решения следующих задач: проанализировать казахстанский опыт языковой адаптации данной группы репатриантов, а также изучить сопутствующие языковой адаптации социальные аспекты (иммиграционная ситуация, феномен *оралмана*, этапы и мотивы репатриации); выявить особенности *языкового барьера* и *культурного шока* в процессе аккультурации; на основе корреляционного анализа выявить основные параметры языковой адаптации обучающихся в вузах репатриантов-казахов, а также особенности их этнической, языковой и гражданской идентичности.

**Valery Efremov** (PU Sankt Petersburg)

### **Лингвистика примирения: концептуализация мира в русском языке XIX века**

В докладе речь пойдет о проблемном поле лингвистики примирения, о возможностях использования ее методического аппарата в диахроническом аспекте и о том, как концептуализируется мир ('невойна') в русском языке XIX в. Основная цель доклада - эксплицировать амбивалентное представление о мире в языковом сознании русского человека, в аксиологической системе которого мир - это не всегда хорошо. Материал: словари русского языка XIX в., НКРЯ, словарь В. В. Колесова (отчасти).

**Martin Henzelmann** (U Hamburg)

### **Interkulturelles Lernen in der Vojvodina**

Die Vojvodina im Norden Serbiens ist ein ausgesprochen heterogenes Gebiet, und das in vielerlei Hinsicht. Vor allem ethnisch und sprachlich treffen hier sehr unterschiedliche Gruppen aufeinander. Neben Serben sind hier u.a. Ungarn, Kroaten, Russinen, Rumänen, Albaner und zahlreiche weitere Ethnien zu Hause. Es kann also davon ausgegangen werden, dass interkulturelle Kommunikation in der Vojvodina praktisch überall stattfindet, daher sind auch Lernprozesse und Vermittlung von Lehrinhalten oftmals hochgradig interkulturell zu deuten. Im Beitrag wird gezeigt, wie sprachliche und ethnische Gruppen Lernstrategien anwenden, um Interkulturalität vor Ort zu verhandeln.



Oxana Issers (U Omsk)

### **Конструирование национальной идентичности в игровых дискурсах**

Конструирование национальной идентичности предполагает рассмотрение образцов различных жанров институциональных и публичных дискурсов, которые, представляя сложные и опосредованные формы взаимодействия, различаются по своим структурам, социальным практикам и функциям. Осмысление феномена национальной идентичности в «несерьезных» жанрах обладает особым объяснительным потенциалом, поскольку позволяет выявить структуры национального самосознания, отражающие социальную рефлексию. В исследовании будут проанализированы конструкции русской / российской идентичности в игровых жанрах Интернет-коммуникации - анекдотах, демотиваторах, мемах и др. Указанные жанры рассматриваются как репрезентативные сферы формирования и трансформации национальной идентичности.

Katharina Klingseis (WU Wien)

### **Moskovskaya Saga – „Geschichtsunterricht für den Pöbel“: Eine Diskursanalyse**

Historische Narrative und das *framen* kollektiver Erinnerungen im öffentlichen Diskurs waren schon immer probate Mittel zur Legitimation autoritärer und neuerdings neo-autoritärer Regimes, und das gilt auch für das gegenwärtige Russland (vgl. Chatterje-Doody/Tolz 2018, Serhii Plokyh 2017). Die TV-Serie *Moskovskaya Saga* (*Moskauer Saga*), ausgestrahlt vom 11. Oktober bis 12. November 2004 auf dem *Ersten Kanal* des staatlichen Russischen Fernsehens und bis heute auf [youtube.com](https://www.youtube.com/watch?v=...) zu sehen, wurde nach Motiven der gleichnamigen Trilogie von Vasili Axionov (Moskau 1993-1994) gedreht und ist nur eines von zahlreichen Beispielen. Ziel meiner Analyse ist es, anhand der Serie sowie der Rezensionen und Zuschauerreaktionen von 2004 bis 2018 auf dieselbe (z.B. in *Kommersant* und *Novaya Gazeta* und den Plattformen *kinoteatr.ru* und *kinopoisk.ru* u.a.), den Stalinismus-Diskurs im Russland der letzten 15 Jahre mit seinen unterschiedlichen Narrativen und *frames* (vgl. Chatterje-Doody/Tolz 2018, 2) – wenn auch nur fragmentarisch – nachzuzeichnen.

Maria A. Kulkova (FedU Kazan')

### **Международное сотрудничество как фактор формирования межкультурной компетенции учащихся вузов**

В современном поликультурном пространстве проблемы, связанные с межкультурной коммуникацией, взаимодействием и взаимовлиянием контактирующих культур, приобретают особую значимость и актуальность. Международная образовательная интеграция стимулирует разработку новых эффективных форм сотрудничества преподавателей и учащихся, в том числе проектирование академической мобильности, создание совместных образовательных программ, электронных образовательных ресурсов, проведение вебинаров с участием иностранных учащихся и преподавателей и т.д. В настоящем докладе представлены практики эффективного взаимодействия германских и российских участников образовательного процесса на примере международного партнерства Технического университета Дрездена и Казан-

ского федерального университета. Показаны пути формирования межкультурной компетенции германских и российских учащихся с учетом применения современной модели международного академического сотрудничества. **Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, международное сотрудничество, германо-российский диалог культур.

**Marion Krause / Tetyana Dittmers (U Hamburg)**

### **Identität und Sprachkompetenz: empirische Ergebnisse und Überlegungen zu einem komplexen Verhältnis**

HerkunftssprachlerInnen zeigen hinsichtlich ihrer sprachlichen Kompetenzen in der Herkunftssprache weltweit eine große Varianz (Montrul 2016). Diese Beobachtung trifft auch für HerkunftssprachlerInnen des Russischen in Deutschland zu (vgl. Anstatt 2011; Brehmer, Mehlhorn 2018) und betrifft bei Weitem nicht nur Fertigkeiten, die mit Literalität verbunden sind, sondern z.B. auch den elementaren Bereich der Phonetik und Phonologie (Gabriel, Krause, Dittmers 2018; Krause, Dittmers 2019).

Bekannte Faktoren wie der Beginn des Spracherwerbs (Age of Onset, AoO) oder die Dauer des Sprachkontakts (Duration of Exposure, DoE) können die Heterogenität in der Herkunftssprache nicht zufriedenstellend erklären. In das Blickfeld rücken daher Faktoren, die in den individuellen Sprachbiographie verankert und an Einstellungen und Lernerfahrungen gebunden sind.

Mit dem Datenmaterial des Projekts „Mehrsprachigkeit im Zeitverlauf“ (MEZ) bietet sich die Möglichkeit, systematisch nach solchen Faktoren zu suchen. Dafür wurden im Projekt von Schülern und SchülerInnen im Alter von 15-17 Jahren sowohl Sprachdaten als auch soziodemographische und sprachbiographische Angaben, sprachbezogenen Selbsteinschätzungen und Einstellungen erhoben (Gogolin et al. 2017). Um das Potenzial der Daten zu erschließen, nutzen wir für die Analyse von Effekten ein Mixed-Method-Design (Kuckartz 2014): Einerseits werden quantitative Daten aus schriftlichen Befragungen mit qualitativen Daten aus sprachbiographisch orientierten Interviews zueinander in Beziehung gesetzt. Andererseits werden diese mit den Ergebnissen für ausgewählte Sprachkompetenzen korreliert.

Dabei zeigt sich u.a., dass die Selbstidentifikation mit (nur) einer der beiden kontaktierenden Sprach- und Kulturgemeinschaften, dem Deutschen oder dem Russischen, eine Vielzahl von Effekten hat, die sich rekursiv auf die Identitätskonstruktion der mehrsprachigen Schüler und Schülerinnen auswirken. Dazu gehört auch die Motivation, die Herkunftssprache zu erhalten und zu entwickeln. Korrelationsanalysen ergeben wiederum signifikante Zusammenhänge zwischen Identitätskonstruktion und Aussprachekompetenz.

#### Literatur

Anstatt, Tanja (2011): Russisch in der zweiten Generation. Zur Sprachsituation von Jugendlichen aus russischsprachigen Familien in Deutschland. In: Eichinger, Ludwig M.; Plewnia, Albrecht; Steinle, Melanie (eds.): Sprache und Integration. Über Mehrsprachigkeit und Migration. Tübingen: Narr, 101-128.

Brehmer, Bernhard; Mehlhorn, Grit (2018): Herkunftssprachen. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Gabriel, Christoph; Krause, Marion; Dittmers, Tetyana (2018): VOT production in multilingual learners of French as a foreign language: cross-linguistic influence

from the heritage languages Russian and Turkish. In: *Rev. franç. de linguistique appliquée* XXIII-1, 59–72.

Gogolin, Ingrid et al. (2017): Indikation, Konzeption und Untersuchungsdesign des Projekts Mehrsprachigkeitsentwicklung im Zeitverlauf (MEZ). Hamburg: Universität Hamburg 2017. (=MEZ Arbeitspapiere; 1) URL: <https://www.mez.uni-hamburg.de/bilder/pdf/mezarbeitspapier01.pdf>; URN:

URN: urn:nbn:de:0111-pedocs-148251

Krause, M., Dittmers T. (2017) Proiznošenje smyčnych soglasnych u uslovijach nemecko-russkogo jazykovogo kontakta. In: *Socio- i psiholingvističeskie issledovanija* 5, 39–51

Krause, Marion; Dittmers, Tetyana (2019): Gemeinsamkeiten und Unterschiede von Fremd- und Herkunftssprache. Versuch eines linguistischen Zugangs. In: Falkenhagen, Charlott et al. (eds.): Sprachen lernen integriert - global, regional, lokal. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren (= Beiträge zur Fremdsprachenforschung 15)

Kuckartz, Udo (2014): Mixed Methods: Methodologie, Forschungsdesigns und Analyseverfahren. Wiesbaden: Springer VS.

**Natalya Lapaeva-Risteska** (U Skopje)

**«Русский как иностранный» в преподавательской практике русских эмигрантов первой волны: «школа проникновенного анализа» языка**

Первая волна русской эмиграции (1920-1940-е гг.) как уникальный историко-культурный феномен оставила после себя не только внушительное культурное наследие, но и поколения в той или иной степени владеющих русским языком французов, болгар, сербов, чехов, американцев, китайцев, бразильцев... Разбросанные по разным странам мира, русские эмигранты находили применение своим знаниям в том числе и в области преподавания русского языка в качестве иностранного. В докладе будет представлен опыт работы преподавателями русского языка в «нерусскоязычной» аудитории представителей Русского Зарубежья: как писателей, поэтов, литераторов (Владимир Набоков, Зинаида Шаховская, Сергей Гессен, Екатерина Таубер, Валерий Перелешин, Альфред Бем и др.), так и педагогов-профессионалов (А. П. Евдокимов, М. Г. Попруженко, Н. А. Замотаева (Шень) и др.). Анализ их педагогической деятельности показал, что главным при обучении русскому языку являлось для них «расширение интеллектуального горизонта» и «границ воображения» студентов (Набоков), приобщение их к русской культуре. Практически все они игнорировали «схоластические» методы обучения (привычные упражнения грамматикой, требование заучивания правил), превращая лингводидактику в «школу проникновенного анализа» языка. Это предполагало раскрытие закономерностей языка не иллюстрациями «специально придуманных» примеров, а выведением их из текстов, разумеется, высокохудожественных. Деятельность русских эмигрантов первой волны, литераторов и педагогов, по обучению «русскому как иностранному» содействовала популяризации русского языка, возбуждению интереса к достижениям русской литературы, что в конечном счете приводило к интенсивному развертыванию перекрестного взаимодействия между различными культурами.

**Gulmira Madiyeva** (KazNU Almaty)

## **Ономастическая идентичность в межкультурной коммуникации в условиях Казахстана**

Исследование ономастического пространства современного Казахстана и факторов, которые влияют на присвоение и смену имен, позволяют выделить функцию идентичности, выполняемую именами собственными. Понятие «идентичности» своеобразно преломляется в ономастической номинации. Функция идентичности может быть соотнесена с функцией социальной легализации, однако для нее характерны отличительные признаки. Так, признаками идентичности в ономастике могут быть: этничность; билингвальная идентичность как отражение развития двуязычия в Казахстане; социальная идентичность; пространственная идентичность. Таким образом, функция идентичности заключается в возможности имен собственных (ИС) идентифицировать отдельно взятого человека, целый лингвокультурный социум или определенную социальную группу с различного рода общностями. Причина, по которой выбирается та или иная языковая конструкция, – это фактор соотнесения личной идентичности и идентичности человека, которого представляют, с именем (личным именем или полной формулой именованья).

ИС являются частью каждой культуры и имеют огромную идентификационную значимость для людей, для лингвокультурного социума, в котором эти имена функционируют.

**Natalya Medvedeva** (ПГГПУ, Perm)

### **Потенциал текстов этнокультурологической направленности в процессе подготовки учителя-словесника (билингва)**

Проблема отбора текстов для обучения является актуальной. Она приобретает особую остроту, когда речь идет об обучении русскому языку национально-российских билингов. Особое внимание к связному тексту как единице обучения связано с концентрацией в нем разноаспектного содержания. Текст выступает как единица культуры (этнокультуры), языка, речи. Таким образом, в тексте для обучения, по справедливому утверждению А.Д. Дейкиной в работе «Художественный текст как ментально-ценностный источник в изучении русского языка»<sup>1</sup> [с.165], должны проступать ориентиры ментально-ценностного характера: работа с ним на занятиях с бакалаврами-билингвами – будущими учителями родного (коми-пермяцкого) и русского языков предполагает сопряжение ценностных составляющих: этнического и русского. Текст выступает носителем и лингвометодического потенциала, который будущий учитель-словесник (билингв) должен актуализировать: в процессе работы с текстом должны проявиться для учащихся ценностные измерения, заложенные в нем: знания, представления о морали, нравственности, эталонах, менталитете, идентификации(ях) билингвальной личности, духовных ценностях, лежащих в основе бикультурного/билингвального потенциала учащегося.

**Boris Norman** (BGU Minsk) / **Natálie Rajnochová** (Karlsuniversität Prag)

### **Отечество как один из символов русской культуры**

---

<sup>11</sup> Дейкина А.Д. Аксиологическая методика преподавания русского языка: монография / А.Д. Дейкина. – Москва: МПГУ, 2019, с. 165.

Отчество – важная часть полного русского имени. В современном обществе оно выполняет целый ряд символических функций. Среди них:

- национально идентифицирующая (признак русскости);
- патронимическая (отсылка к отцу и к патриархальной культуре);
- инициативная (признак взрослости);
- статусная (признак положения в обществе);
- гонорификативная (признак уважения);
- дифференцирующая (признак, различающий тезок и однофамильцев).

Использование или избегание отчества в русскоязычном общении имеет важный социолингвистический и прагматический аспекты. С помощью патронима говорящий может выстраивать отношения в микроколлективе и регулировать развитие диалога. Интерес представляет также восприятие русского отчества в иноязычной среде (адаптация к отчеству, его трансформации и т.п.). Все эти тезисы будут подтверждены в докладе примерами из художественной литературы, Интернета и Национального корпуса русского языка.

**Marianna Novosolova / Holger Kuße** (TU Dresden)

### **Kultur und Medien in Tadschikistan. Erfordernisse eines deutschsprachigen Studiengangs**

Der DAAD finanziert den Aufbau „Deutschsprachiger Studiengänge (DSG) in Ostmittel-, Südost- und Osteuropa sowie dem Kaukasus und Zentralasien“. Vom Mitteleuropazentrum der TUD wurde 2018 der Aufbau eines solchen Studiengangs an der Russisch-Tadschikisch-Slavonischen Universität Duschanbe beantragt. Mit Verspätung ist dieses Programm nach einer Vorbereitungsphase im Jahr 2019 nun gestartet. Die Bezeichnung des zu etablierenden Master-Studiengangs ist „Kultur und Medien“. Es soll also kein rein germanistischer Studiengang eröffnet, sondern ein übergreifendes Programm etabliert werden, der den Voraussetzungen der Hochschule (u.a. ein bestehendes Tonstudio) Rechnung trägt. Im Vortrag wird die geplante Struktur des Studiengangs gezeigt, v.a. aber von den Herausforderungen berichtet, die zum Teil interkultureller, zum Teil infrastruktureller Natur sind.

**Olena Pchelintseva / Tatyana Isaenko** (TU Čerkasi)

### **Примирение в актуальной украинской языковой картине мире**

Простой запрос в корпусе украинского языка ГРАК показывает, что из 2.172 вхождений слова *примирення* 326 (15%) относится к 2018 году (для сравнения, в 2017 году 165 вхождений, что почти в 2 раза меньше, в 2015 – 153, и далее на уменьшение). Что это означает? Что-то меняется в картине мира украинцев? Или это только смена вектора доминирующих дискурсов в украинской публичной сфере? Мы попробуем это узнать.

Фон доклада: ситуация затяжного многоуровневого социального конфликта в Украине

Теоретическая рамка: С.Р. Barash, С.Р. Webel, D. Crystal, P. Friedrich, Amit Ron, А.Д. Шмелев. Методы: контент-анализ, дистрибутивный анализ, возможно – анкетирование.

Материал: корпуса украинского языка, контент украинскоязычных форумов и социальных сетей.

**Alla Terlyashina** (U Sankt Petersburg)

### **Содержание и принципы отбора учебного материала для межкультурного обучения**

В контексте межкультурного обучения медиаобразование должно составлять базовый компонент системы образования. Многообразие медиаобразовательных концепций позволило экспертам ЮНЕСКО объединить педагогические идеи и дать следующую трактовку: «*Медиаобразование (media education)* связано со всеми видами медиа (печатными и графическими, звуковыми, экранными и т.д.) и различными технологиями; оно дает возможность людям понять, как массовая коммуникация используется в их социумах, овладеть способностями использования медиа в коммуникации с другими людьми; обеспечивает человеку знание того, как анализировать, критически осмысливать и создавать медиатексты; определять источники медиатекстов, их политические, социальные, коммерческие и/или культурные интересы, их контекст; интерпретировать медиатексты и ценности, распространяемые медиа; отбирать соответствующие медиа для создания и распространения своих собственных медиатекстов и обретения заинтересованной в них аудитории; получить возможность свободного доступа к медиа, как для восприятия, так и для продукции. Медиаобразование является частью основных прав каждого гражданина любой страны мира на свободу самовыражения и права на информацию и является инструментом поддержки демократии. ... Медиаобразование рекомендуется к внедрению в национальные учебные планы всех государств, в систему дополнительного, неформального и «*пожизненного*» образования».

Процесс межкультурного обучения целесообразно проводить на основе кейсов, построенных на материалах массмедиа. Таким образом, медиаобразование можно считать необходимым компонентом межкультурного обучения. Безусловно, особое внимание необходимо уделять формальному медиаобразованию, как это делается во многих странах мира, и что позволяет формировать системность знаний и помогает в дальнейшем самостоятельному освоению медийного пространства.

**Marina Terskih** (U Omsk)

### **Представления о русском национальном характере в современном рекламном дискурсе**

Рекламный текст – это поликодовая символизация культуры. Реклама, как социальная, так и коммерческая, содержит в себе в том числе значимую информацию о том народе, к которому она обращена. С одной стороны, авторы рекламных сообщений целенаправленно эксплуатируют актуальные для рекламного дискурса этнические стереотипы, поведенческие нормы, с другой стороны, своей убедительностью и силой эмоционального воздействия рекламные тексты способны вносить существенные изменения в систему ценностей, стиль жизни современного человека, влияют на формирование его убеждений и идеалов. Выбор культурных кодов – это и вопрос эффективности рекламы: национальные черты как символические выражения тех или иных образов, представлений и установок, определяющих мировоззрение народа являются зачастую основополагающими при создании рекламного текста. Проявляясь в сознании, эти национальные черты актуализируют всю

связанную с ними гамму ощущений, эмоций, что, в свою очередь, является импульсом к более или менее типичному поведению. Очевидно, что характер русского человека амбивалентен, однако в рекламном дискурсе, как правило, актуализируются черты, которые традиционно оцениваются как положительные: доброта, гостеприимство, сила духа, терпение, трудолюбие и т.п. В докладе мы остановимся на специфических чертах русского национального характера – в преломлении рекламного дискурса, рассмотрим каждую черту и выделим вербальные и визуальные маркеры, отражающие национальный характер.

**Tatyana Tretyakova** (U Sankt Petersburg)

### **Туристический он-лайн дискурс как элемент межкультурной коммуникации**

В докладе представляются результаты функционального анализа двух направлений он-лайн туристического дискурса, связанного с изучением проблем межкультурной коммуникации.. К ним относится, во-первых, создание бренда, в частности, локус бренда, как особого маркетингово хода, направленного на создание положительного образа того или иного места, а во-вторых, личный он-лайн комментарий туристов по поводу посещения тех или иных туристических мест. Цель анализа- выявление тематических и эмоционально-оценочных составляющих туристического дискурса. Материалом исследования послужили данные российских и британских сайтов. Особое место уделяется фактору адресата, который рассматривается как собирательный образ аудитории, вовлечённой в ситуацию непосредственного общения. Он-лайн аудитория присутствует в общении опосредованно в медиальном пространстве как потенциальное неопределенное множество лиц, которые могут обратиться к представляемой информации.

Локус бренд рассматривается как комплексное понятие, ориентированное на создание устойчивого образа места, обладающего особой притягательностью для потребителя информации. В условиях глобализации межкультурных связей этот образ связан с формированием национально-культурной идентичности страны, города, местности через гео-поэтическое восприятие места. В исследовании показаны практики построения образа локус-бренда, отражающие особую привлекательность для восприятия.

Сравнение личного англоязычного и русскоязычного интернет-комментария, позволяет установить сходство и различие в восприятии предлагаемого туристического локуса. В частности, сравнение касается тематики дискурсов и их вербальных характеристик. Особое значение приобретают эмоционально-оценочные высказывания, раскрывающие проявление ориентационного знания самих туристов в стереотипных ситуациях, в связи со спецификой языковой картины мира.

Представляется, что проведённый анализ позволяет говорить о роли стереотипного знания в формировании приоритетных форм существования туристического он-лайн дискурса.

**Ksenija Vossmiller** (Stiftung U Hildesheim)

### **Mehrsprachige Identität? Zur Bedeutung von Mehrsprachigkeit für die Identitätsbildung von Studierenden mit Zuwanderungsgeschichte**

Die 1.5 Generation russischsprachiger Jugendlicher (vgl. Remennick 2017) geht ihrer Herkunftssprache Russisch im tertiären Bildungsbereich aktiv nach. Die sog. Samstagsschulen können als ein Bedürfnis der Generation der Eltern nach Erhalt des Russischen als Herkunftssprache gelesen werden (vgl. Kreß 2014). Auch bei tertiären Bildungsentscheidungen bleibt diese familiäre Prägung unumstritten, doch die Studierenden beschließen indessen mit hoher Autonomie ihre eigenen mehrsprachigen und multikulturellen Identitäten zu erkunden. Ein staatlich anerkannter und institutionell normierter Rahmen, indem bspw. klare Benotungen sprachliches Können honorieren, begünstigt die o. g. Bildungsentscheidungen. Die Heterogenität der zu untersuchenden Gruppe ist dabei dem gemeinsamen Wunsch der Studierenden nach Anerkennung der Herkunftssprache im bundesdeutschen Bildungsraum kein Hindernis.

Kreß, Beatrix (2014): „Was habt Ihr Neues erfahren, wovon Ihr vorher nichts wusstet?“ Diskursive Formen der Wissensverarbeitung im russischen Sprachförderunterricht. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 19: 1, 169-182.

Remennick, Larissa (2017): Generation 1.5 of Russian-speaking immigrants in Israel and in Germany: An overview of recent research and a German pilot study. In: Riehl, Claudia & Isurin, Ludmila (Hrsg.): Integration, Identity, and Language Maintenance in Young Immigrants. Russian Germans or German Russians. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 69-98.

**Valeria Wagner** (U Hamburg)

### **Rentner mit 50? Eine Teilstudie zu Bezeichnungen von älteren Personen in Deutschland und Russland**

Das Thema Alter gewinnt in den letzten Jahren in der Sprachwissenschaft immer mehr Aufmerksamkeit. Der Alter(n)sdiskurs dagegen wurde bisher in der Linguistik wenig betrachtet. Obwohl einige Arbeiten zum Alter(n)sdiskurs vorliegen (z.B. zu Bezeichnungen für ältere Menschen von Germann (2007), die Kleinstudie zum Rentendiskurs von Ewald (2012), zum Alter(n)skonzept von Krüger (2016)), bleibt eine systematische Untersuchung immer noch wünschenswert. In meinem Beitrag werden Ergebnisse einer Teilstudie für mein Dissertationsprojekt zum Alter(n)sdiskurs aus einer kontrastiven diskurslinguistischen Sicht (im Sinne von Czachur 2013) in drei Sprach- und Kulturgemeinschaften (Russland, Deutschland und russischsprachige (Re-)MigrantInnen in Deutschland) diskutiert. Von besonderer Bedeutung sind dabei russischsprachige MigantInnen, deren (re-)migrationsbedingte soziale Integration in die neue, deutschsprachige Aufnahmegesellschaft zu einer Herausforderung wurde und zur Veränderung ihres Selbstbildes und ihrer Identität geführt hat (Chambers, 1996).

In meiner Studie befasse ich mich mit Bezeichnungen von älteren Personen. Dafür wurde ein Textkorpus zusammengestellt, das wortorientiert analysiert wurde. Es wird untersucht, wie ältere Personen im öffentlichen Diskurs (Presse) benannt werden und welche Unterschiede beim Vergleich der drei Teilkorpora auffallen. Mithilfe der Kombination korpusbasierter quantitativer und qualitativer Analyseverfahren werden Bezeichnungsvarianten von Älteren erfasst, systematisiert und typische Bezeichnungstypen und ihre Bedeutungs- und Gebrauchsspekte bestimmt. So zeigt Der Vergleich der Bezeichnungen von Älteren in Bezug auf das in den Texten genannte zeitlich-numerische Alter, dass in allen drei



Sprach- und Kulturgemeinschaften das Alter oft über den sozialen Status definiert wird (z.B. die Bezeichnung ‚Rentner‘). Der Beitrag schließt mit einer Reflexion über methodologische Schwierigkeiten und Grenzen meiner Analyse.

Literatur:

Chambers, Iain (1996): Migration, Kultur, Identität. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Czachur, Waldemar (2013): Kontrastive Diskurslinguistik – sprach- und kulturkritisch durch Vergleich. In: Meinhof, Ulrike Hanna / Reisigl, Martin / Warnke, Ingo H. (Hg.): Diskurslinguistik im Spannungsfeld von Deskription und Kritik, Berlin: Akademie Verlag, 325–350.

Ewald, Petra (2012): Zu Alter(n)skonstrukten im öffentlichen Rentendiskurs. In: Kumlehn, Martina / Kubik, Andreas (Hg.): Konstrukte gelingenden Alterns. 1. Aufl. Stuttgart: Kohlhammer W., GmbH, S. 89–106.

Germann, Sibylle (2007): Vom Greis zum Senior. Bezeichnungs- und Bedeutungswandel vor dem Hintergrund der „Political Correctness“. Hildesheim: Olms.

Krüger, Carolin (2016): Diskurse des Alter(n)s: öffentliches Sprechen über Alter in der Bundesrepublik Deutschland. Berlin; Boston: De Gruyter.

**Chen Xiao** (KazNU Almaty)

### **Способы обращения в межкультурной коммуникации и межкультурном обучении (на материале китайских имён)**

Правильное использование слов обращений – это золотой ключик и важное условие для беспрепятственного развития вербального общения. Неправильное использование способов обращения может создать барьеры для речевой коммуникации и негативно повлиять на последующее общение. Кроме того, непонимание значения и внутреннего смысла определённого обращения, необходимого в конкретной речевой ситуации, влияет на развитие навыков аудирования и чтения в межкультурном образовании.

В реальной жизни существует множество примеров как установления взаимопонимания между людьми с помощью способов обращения, так и неправильного использования обращений и в результате возникновение коммуникационных барьеров. Этот факт особенно заметен в межкультурной коммуникации и обучении, когда под влиянием родного языка и культуры использование способов обращения приводит к большому смещению.

В зависимости от объекта использования способы обращения на китайском языке можно разделить на родственные и неродственные. Родственные способы обращения подразделяются на: обращения к кровным родственникам, обращения к родственникам супруга/супруги, обращения к лицам, которых принимают за родственников (не имеющих кровного родства). Неродственные способы обращений включают в себя: обращения по имени, обращения по должности, общепринятые социальные обращения, отсутствие слова обращения.

В целях содействия повышению эффективности межкультурного обучения и правильному использованию обращений изучающими китайский язык, в докладе объясняются самые часто используемые в процессе межкультурной коммуникации и обучении способы обращения китайского языка, например, способ обращения по имени. Учитывая уникальность китайских способов обращения, нами разработаны предложения по межкультурному обучению.

## Актуализация интереса к изучению русского языка как иностранного (РКИ) у студентов из КНР через репрезентацию в учебном процессе китаизмов

Развитие у обучающихся интереса к изучению иностранного языка, привитие им увлечения культурой и традициями народа (народов), для которого (которых) определен язык является родным, должно быть одной из основополагающих задач преподавателя. Данное положение приобретает концептуально важное значение особенно в тех случаях, когда родной язык обучающихся по отношению к изучаемому (неродному) языку является неродственным, когда языки относятся к разным языковым семьям и группам. Подобную ситуацию можно наблюдать при изучении китайскими студентами русского языка как иностранного. Поскольку русский язык относится к индоевропейской семье и славянской группе языков, а китайский входит в сино-тибетскую семью, образуя совместно с многочисленными диалектами соответствующую группу, то у преподавателя в образовательном процессе нет возможности опираться на общность лексики, грамматики, фонетики этих языков.

Нам представляется целесообразным на всех этапах изучения гражданами Китайской Народной Республики русского языка как иностранного включение в учебный процесс китаизмов. Отметим, что если М. Фасмер в «Этимологическом словаре русского языка» выделил только 8 китаизмов, то в настоящее время, благодаря развитию культурных, политических, экономических и других социальных связей КНР с другими странами мира, что во многом опосредуется проводимой в Китае с 1978 г. политикой реформ и открытости, число прямых и опосредованных заимствований из китайского языка в русском увеличилось в несколько раз. Данный факт позволяет продемонстрировать китайским студентам функционирование китаизмов в русской устной и письменной речи по различным тематическим направлениям. Например, при изучении тем «Еда», «Приготовление еды» студентам из КНР можно дать следующие лексические единицы: *чай, байховый, тофу, вок, кумкват, личи, кетчуп, манты*. В теме «Растения» могут быть актуализированы слова *кумкват, личи, женьшень*. При изучении названий животных в китайской аудитории целесообразным будет введение в учебные тексты наименований следующих пород собак: *чау-чау, шарпей, ши-тцу*. Освоение китайскими студентами тем «Здоровье», «Физкультура и спорт», «Болезни» может сопровождаться введением в словарный запас лексических единиц *цигун, ушу, кунфу*. Учебные тексты для китайских обучающихся, связанные с философией, безусловно, должны содержать в себе лексемы *Дао, инь, ян, фэншуй*. При изучении темы «Погода» может быть актуализирована лексема *тайфун* и *фэншуй*. Преподавателю русского языка как иностранного в соответствующей коммуникативной ситуации со студентами из Китайской Народной Республики целесообразно акцентировать внимание на том, что слово *жемчуг* также пришло в русский язык из китайского, – этого, например, может быть актуальным при изучении темы «Украшения».

Наша практика работы с китайскими студентами показывает, что ознакомление граждан КНР с лексическими заимствованиями в современном русском языке, пришедшими из китайского и его диалектов, обязательное акцентирование внимания обучающихся на данном лингвистическом факте,

помогает решать комплекс взаимосвязанных организационных и дидактических задач: от создания положительного эмоционального фона на учебных занятиях (когда осознание того, что родной язык обучающихся стал источником пополнения лексики изучаемого ими языка, вызывает набор позитивных чувств и эмоций – гордость, радость, удовольствие и т.д.), до пополнения словарного запаса студентов тематической лексикой (активного и пассивного лексикона и профессионального тезауруса как набора терминов и понятий по специальности обучающихся).

**Aynash Zhubanova** (Центр развития человеческих ресурсов «Zhubanov Practise») / **Zhanel Zhubanova** (Kasachische Nationale Kunstakademie, Almaty)

### **Орнаментальное искусство номадов в контексте межкультурной коммуникации**

Орнаментальное искусство древних номадов, являясь знаковой системой особого рода, осуществляет коммуникацию человека и социума во времени и пространстве, даёт представление об эстетических, культурных и нравственных канонах кочевой культуры. Изучение коммуникационных, социокультурных процессов на основе сложившегося культурного опыта, механизмов формирования знаковой системы в рамках традиционного орнамента как элемента протокультуры способствует раскрытию особенностей функционирования современных знаковых систем. Орнамент как уникальная знаковая система, являясь одним из видов народного художественного творчества, содержит фундаментальные концепции национального мировоззрения. Специфика ментальных знаков и символов в орнаменте, его исторический и национальный характер, его связь с основами мировоззрения, духовной культуры и эстетических представлений делают орнамент важным духовно-материальным атрибутом культуры, хранителем культурной, художественной памяти.

**Yana Zubkova** (MGStrU Moskau)

### **Fremdsprachenunterricht an russischen Universitäten: Probleme und Perspektiven**

Im Vortrag werden die Tendenzen der Sprachpolitik in russischen Universitäten beschrieben. Die Rede ist von der berufsorientierten Ausbildung beim Erlernen einer Fremdsprache in russischen Hochschulen und von der Rolle einer Fremdsprache in den Universitäten bei der Entwicklung der Identität eines Spezialisten. Auch werden die Probleme und Perspektiven des Fremdsprachenunterrichts betrachtet, die mit der Modernisierung der Hochschulbildung und mit der Einführung eines mehrstufigen Ausbildungssystems in Russland verbunden sind.

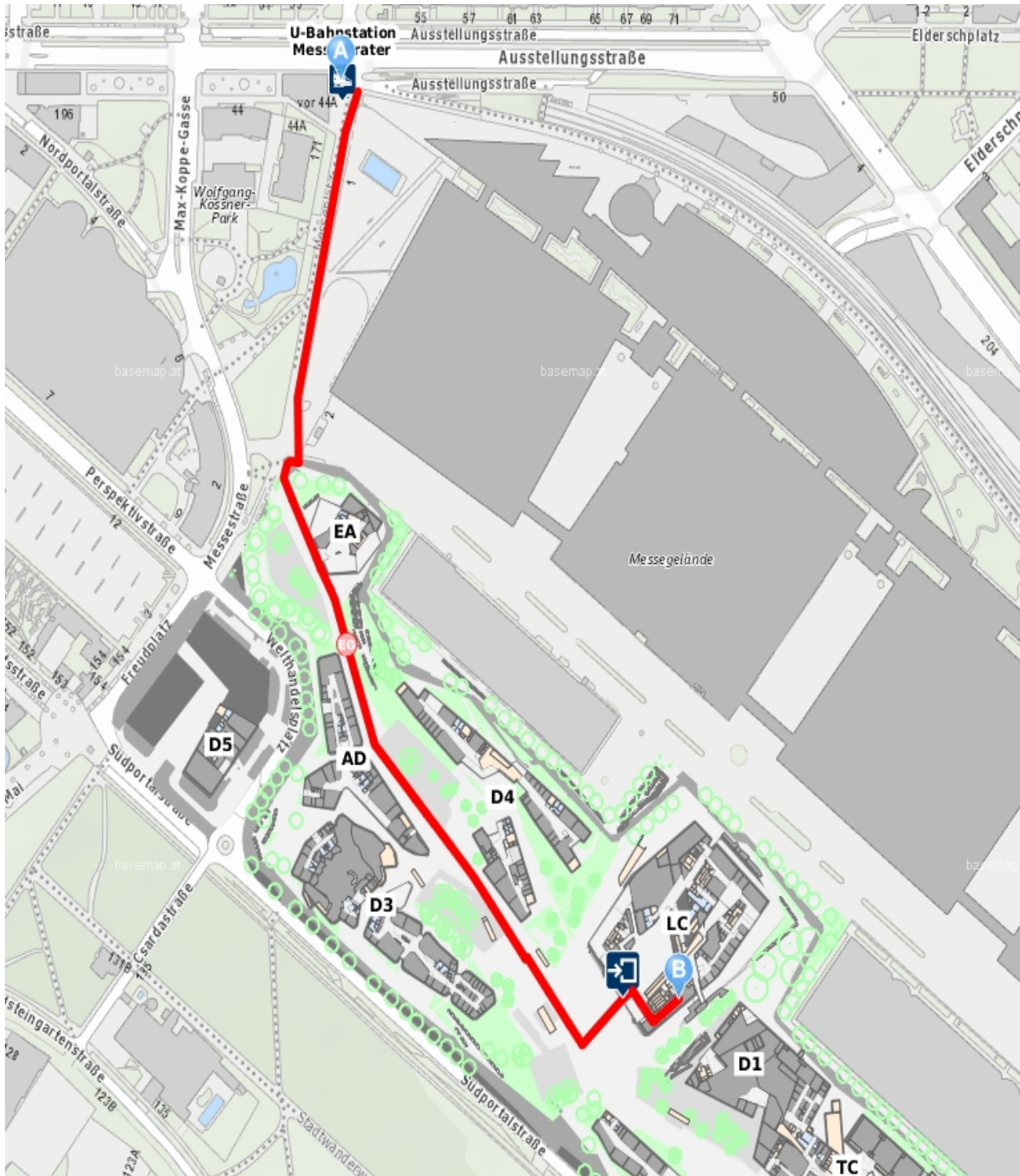
# Praktische Hinweise

## Anfahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln/проезд на общественном транспорте

Fr./пятница, 12. und Sa./суббота 13.06.2020

U2 bis Station/метро У2 до станции „Prater/Messe“

Ausgang/выход „Messe“, 5-8 min Fußweg/пешком



Der Weg von der U-Bahn-Station Messe/Prater, Ausgang Messe (A) zum Tagungsort (B)/ дорога от станции метро Messe/Prater, выход Messe (A) до места заседания (B)

### **Anreise mit PKW**

Donnerstag: Parkplätze entlang der U-Bahn-Station Krieau (kostenlos)

Freitag: Tiefgarage der WU, Trabrennstraße (Achtung: hohe Gebühren, Parkplätze entlang der U-Bahn-Station Krieau sind am Freitag kostenpflichtig und dürfen nur für max. 2 Stunden genutzt werden)

Samstag: Parkplätze entlang der U-Bahn-Station Krieau (kostenlos)

### **Telefon**

Edgar Hoffmann +43(1)31336-4124

### **Internetzugang (WLAN)/доступ к Интернету (wifi)**

eduroam-wu: für Gäste an der WU von anderen Unis (mit der Kennung der Heimatuniversität)

wu-conference: индивидуальный код доступа предоставляется в начале конференции в Ваших материалах.

Besonderer Dank geht an:



DEPARTMENT FÜR  
FREMDSPRACHLICHE  
WIRTSCHAFTSKOMMUNIKATION  
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGE  
BUSINESS COMMUNICATION

**Austrian**   
Official Carrier

**ÖFG** // ÖSTERREICHISCHE  
FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT